



Изучение интерференции в переводе: методологический аспект

М. С. Золина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
masha.zolina.98@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается феномен стилистической интерференции не в традиционном понимании языкового контакта, а в рамках теории-гипотезы языкового спектра и частотно-типологической модели. Материалом послужили статьи по физике 2016–2017 годов на английском языке, их переводы на русский язык, а также непереводные статьи на русском языке. Делается вывод о том, что стилистическое уравнивание в переводе необходимо, так как оно позволяет привести переводной текст в соответствие с традицией языка перевода.

Ключевые слова: интерференция, теория-гипотеза языкового спектра, методология, эмоционально-экспрессивные средства, перевод научно-популярных текстов

Для цитирования: Золина М. С. Изучение интерференции в переводе: методологический аспект // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 23–28.

Original article

Studying Interference in Translation: Methodological Aspect

Maria S. Zolina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
masha.zolina.98@mail.ru

Abstract. The article deals with the phenomenon of stylistic interference not in the traditional sense of language contact, but within the framework of the theory-hypothesis of linguistic spectrum and the frequency-typological model. The English popular science articles on physics, their translations into Russian and originally Russian works of 2016–2017 were taken for analysis. It concludes that stylistic alignment in translation is necessary as it brings the translated text in line with the tradition of the target language.

Keywords: interference, theory-hypothesis of linguistic spectrum, methodology, emotionally expressive means, popular science translation

For citation: Zolina, M. S. (2023). Studying interference in translation: methodological aspect. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 23–28.

ВВЕДЕНИЕ

Понятие интерференции может рассматриваться с различных позиций: с точки зрения психологии, психолингвистики, социолингвистики и т. д. Т. В. Жеребило дает определение интерференции в русле социолингвистики и полагает, что интерференция – это «отклонения от норм второго языка под влиянием родного в письменной и устной речи билингва» [Жеребило, 2010, с. 124]. Она отмечает, что данное понятие является одним из центральных в теории языковых контактов и упоминает фонетическую, грамматическую, синтаксическую, лексико-семантическую интерференцию. С позиции социолингвистики к проблеме интерференции подходят М. Ю. Розенцвейг и У. Вайнрайх, они также рассматривают интерференцию в рамках теории языковых контактов. М. Ю. Розенцвейг полагает, что интерференция проявляется на четырех уровнях языковой системы: лексико-семантическом, фонологическом, морфологическом и синтаксическом, однако подробно он останавливается на лексико-семантической и грамматической интерференции, так как рассмотрение проблемы на других уровнях на конкретном языковом материале было, по его мнению, вряд ли возможным. В диссертации он применяет сравнительно-сопоставительный метод изучения интерференции [Розенцвейг, 1975]. В свою очередь, У. Вайнрайх аналогично выделяет фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию [Вайнрайх, 1979] и также использует сравнительно-сопоставительный метод.

В переводоведении интерференция, как и в языкознании, исследуется с позиции лингвистической теории языковых контактов, где переводчик является искусственным билингом, для которого язык перевода (ПЯ) не является родным. В. Н. Комиссаров полагает, что в сознании билингва один язык доминирует над другим (исходный язык (ИЯ) доминирует над ПЯ), что приводит к тому, что билингв переносит в неродной язык особенности своего родного языка. Следовательно, по мнению В. Н. Комиссарова, влияние форм ИЯ на формы ПЯ – это отрицательное явление на всех уровнях языка, которое создает коммуникативные помехи в переводе. Как мы видим, переводческая интерференция рассматривается как деструктивное явление [Комиссаров, 1999].

Попутно заметим, что В. И. Черемисин предлагает различать переводческую интерференцию и трансференцию, под последней понимаются такие отклонения от норм ПЯ, которые положительно влияют на процесс развития и обогащения ПЯ [Черемисин, 1992]. Вышеуказанный ракурс

рассмотрения интерференции в языкознании и в переводоведении предполагает преобладание сопоставительного анализа, а именно сопоставления переводного текста (ПТ) с исходным текстом (ИТ), т. е. разноязычных текстов.

Однако аксиологический параметр интерференции / трансференции в ПТ определяется по отношению к норме и узусу ПЯ. На этом основании можно говорить о важности иного вида сопоставления – переводного текста с непереводаемыми на одном языке. Подобный вариант сопоставительного анализа применялся в переводоведческих исследованиях, но для других целей, а именно для определения лингвистического статуса языка перевода. Так, М. В. Умерова анализировала синтаксические и лексические особенности оригинальных русских текстов разной функционально-стилистической направленности и аналогичных текстов, переведенных с английского и немецкого языков на русский. Данное исследование обосновывает особый лингвистический статус языка переводов в принимающей культуре, а также в нем создается типология языковых особенностей, отличающих тексты переводов от непереводаемых произведений на русском языке [Умерова, 2003]. Сходные идеи высказала О. И. Палагина, которая аналогичным образом исследовала лингвистический статус языка переводов произведений с английского языка на русский. При этом она полагает, что элиминировать различия между переводными и оригинальными текстами невозможно по причине «мотивированности определенных отклонений от нормы и узуса переводящего языка» [Палагина, 2008, с. 3].

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЧАСТОТНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ

Цель данной статьи – показать значимость сопоставления переводных и непереводаемых текстов на одном языке для изучения и преодоления интерференции в переводе. Методологическим основанием здесь может служить частотно-типологическая модель перевода (ЧТМ), составленная Д. В. Псурцевым и имеющая в своей основе две концепции: теорию закономерных соответствий (ТЗС) Я. И. Рецкера и теорию языкового спектра (ТЯС) М. Д. Литвиновой. Д. В. Псурцев полагает, что смысл ТЗС заключается в том, что переводчик исходит из того, что в ИТ и ПТ имеются естественные эквиваленты, относящиеся к словосочетаниям, а значит и к синтаксическому уровню [Псурцев, 2019]. Использование их поможет переводчику избежать буквализма в процессе создания текста на ПЯ. Что касается ТЯС, в данной теории-гипотезе

была высказана мысль о том, что все явления в языке образуют языковой спектр, представляющий собой совокупность частот употребления этих явлений. У каждого языка складывается свой спектр: так, спектр английского языка будет отличаться от спектра русского языка. Знание частотности употребления тех или иных явлений поможет переводчику создать такой текст на ПЯ, который бы естественным образом вписывался в соответствующую традицию и удовлетворял бы ожиданиям реципиентов. Примечательно, что рассмотрение теории-гипотезы языкового спектра на материале английского и русского языков производилось на синтаксическом уровне, а другие уровни языка затронуты не были [Псурцев, 2019]. Нас же скорее будет интересовать ТЯС на семантическом уровне, потому что именно в коннотативном значении заложен стилистический компонент, обуславливающий связь стилистики и семантики. Зависимость языкового спектра (ЯС) от типа языка на семантическом уровне показывают лексикология и лексикография, когда отмечают, что в аналитических языках наблюдается большее количество многозначных слов, чем в синтетических [Максименко, 2022]. Если рассмотреть это наблюдение сквозь призму ЧТМ на примере переводов с английского языка (аналитический) на русский язык (синтетический), то оно будет означать большее распространение приема конкретизации.

Примером применения ЧТМ можно считать коммуникативно-прагматический подход Т. В. Воеводиной. Она полагает, что определяющую роль в практической стороне работы переводчика играет коммуникативная ситуация, в которой осуществляется перевод, и чтобы поддерживать коммуникативную ситуацию, текст должен иметь определенную форму и отвечать конкретным критериям, способствующим естественности восприятия ПТ в принимающей культуре [Воеводина, 2022]. Исследователь считает, что такие критерии, как пропорция высоких / низких элементов лексики и фразеологии, а также средняя длина высказывания (количество слов) мало подвержены колебаниям и довольно универсальны для каждой категории текстов. Данные критерии зависят от типа текстов, идиостиля автора и традиции, которой придерживается переводчик. Для переводчика это означает, что он должен так осуществить коммуникацию, чтобы не прерывать, а поддерживать ее, создавая такой текст на ПЯ, который будет подобен аналогичным исконным текстам на этом языке. Тем самым он заручится доверием читателя, для которого привычным критерием качества перевода является естественность и традиционность языковой формы [там же].

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ

Аналогичным образом, если сузить рассмотрение явления интерференции в переводе до изучения стилистической интерференции в переводе научно-популярных текстов, можно выявить необходимые преобразования на стилистическом уровне текста, которые помогут нивелировать интерференцию стилистических особенностей ИТ в ПТ.

Мы сконцентрировали свое внимание на стилистике английских и русских текстов научного функционального стиля, потому что именно в этом стиле в данной языковой паре наблюдаются заметные различия, главным из которых является ярко выраженная эмоциональность английского текста, что нехарактерно для русского научного стиля. Подобная особенность этого функционального стиля в английском языке стирает границу между собственно научными и научно-популярными текстами, что особенно заметно на современном этапе, когда популяризация науки стала частью культурной традиции англоязычного научного сообщества. Однако несмотря на обозначенную тенденцию в современном мировоззрении языки по-прежнему отличаются разной степенью «сдержанности» в проявлении эмоциональности даже в научно-популярных текстах. В. А. Виноградов полагает, что расхождения в системах взаимодействующих языков являются главным источником интерференции [Виноградов, 1990]. На наш взгляд, именно расхождения в стилистических параметрах и приводят к интерференции в переводе научной литературы разного рода с английского на русский язык.

Мы подсчитали количество эмоционально-экспрессивных средств (под этим имеются в виду эпитеты, стертые и авторские метафоры, фразеологические единицы, модальные выражения, инверсии), а также калькированных выражений в статьях, переведенных на русский язык за период 2016–2017 годов, и в непереводах статей, используя традиционный для переводоведения сравнительно-сопоставительный метод, но применительно к одноязычным текстам. Эмпирическим материалом исследования стали шесть современных статей (три неперевода статьи сходной тематики на русском языке по физике, общим объемом 3,35 п. л.; три статьи, переведенные на русский язык, общим объемом 2 п. л.). Непереводами были взяты из научного журнала «Успехи физических наук» и научно-популярного издания «В мире науки», а статьи, переведенные на русский язык, из российской версии американского журнала «Scientific American». Ниже представлены данные нашего анализа.

Таблица 1

ДАННЫЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА
НЕПЕРЕВОДНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ СТАТЕЙ
2016–2017 ГОДОВ

	непереводные	переводные
Статьи	3	3
Фрагменты с количеством слов	3 фрагмента (1015 слов)	3 фрагмента (1068 слов)
Эпитеты	3	7
Стертые метафоры	4	8
Авторские метафоры	0	10
Модальные выражения	3	9
ФЕ (фразеологические единицы)	1	1
Кальки	0	3
Инверсии	1	1

Данные таблицы свидетельствуют о том, что количество эмоционально-экспрессивных средств в переводных статьях выше, чем в непереводных: больше авторских и стертых метафор, эпитетов, модальных выражений; встречаются калькированные выражения. Иными словами, если принять во внимание объем выбранных фрагментов, мы видим значительное увеличение частотности эмоционально-оценочных средств выражения в переводных статьях по физике по сравнению с непереводными работами. Эти цифры показывают отклонения от стилистического спектра русских научных текстов в сторону аналогичного спектра английского научного стиля, что является

проявлением интерференции в переводе. Наличие калькированных выражений выявляет причину стилистической интерференции – зависимость формы ПТ от формы ИТ в ущерб традиции соответствующего стиля в ПЯ.

Далее рассмотрим на примере, какие дополнительные возможности для изучения интерференции открывают изложенные методологические основания при сопоставлении одноязычных текстов. В качестве иллюстрации возьмем отрывок из статьи на английском языке под названием «Black holes, wormholes and the secrets of quantum spacetime» («Черные дыры, кротовые норы и секреты квантового пространства-времени»), которая посвящена теоретической физике, а именно феномену квантовой запутанности. Ее автор Х. Малдасена приобрел широкую известность среди физиков-теоретиков своей концепцией построения Вселенной, за что был награжден Премией по фундаментальной физике в 2012 году¹. Отрывок непереводного русского текста был взят из статьи «Сверхтяжелые элементы», освещающей проблемы ядерной физики и опубликованной в том же журнале «В мире науки», который размещает статьи как отечественных, так и зарубежных физиков. Несмотря на различную тематику статей, оба рассматриваемых русских фрагмента аналогичны тем, что представляют собой часть описания определенной научной проблемы с выдвижением гипотезы для ее решения. При этом обе статьи можно охарактеризовать как научно-популярные.

¹ URL: <http://www.sinp.msu.ru/en/node/16930>

2016-й год (оригинал)	2017-й год (перевод)	2016-й год (непереводная)
A sci-fi story involving our type of wormhole might look like the following. Imagine two young lovers, Romeo and Juliet. Their families do not like each other and so put Romeo and Juliet in different galaxies, forbidding them to travel. These lovebirds are very smart, however, and manage to construct a wormhole. From the outside the wormhole looks like a pair of black holes, one in Romeo's galaxy and one in Juliet's galaxy. The lovers decide to jump into the interior of their respective black holes. Now, according to their families, they simply committed suicide by jumping in and are never heard from again. Unbeknownst to the outside world, though, the geometry of the wormhole is such that Romeo and Juliet actually meet in the shared interior! And they can live together happily for a while before the bridge collapses, destroying the interior and killing them both [Maldacena, 2016, p. 30].	Научно-фантастическая история, грамотно использующая кротовую нору рассматриваемого вида, могла бы быть, например, такой. Представьте себе двух юных влюбленных, Ромео и Джульетту. Их семьи испытывают друг к другу неприязнь и поэтому расселили юношу и девушку по разным галактикам, запретив им встречаться друг с другом. Но голубки оказались умны и смогли соорудить кротовую нору, которая снаружи выглядит как пара черных дыр — одна в галактике Ромео, а другая в галактике Джульетты. Влюбленные решили прыгнуть каждый в свою черную дыру. Для своих семей они все равно что погибли, поскольку с тех пор никто и никогда о них больше не слышал. Незаметная для внешнего мира, геометрия кротовой норы такова, что Ромео и Джульетта встретятся в общей внутренней области, где и будут счастливо жить вместе, пока не рухнет мост, уничтожив их прибежище и убив их обоих [Малдасена, 2017, с. 86].	Впоследствии оказалось, что планетарная модель атома Резерфорда — Бора достаточно устойчива и хорошо работает вплоть до атомных номеров 173–175. Здесь следовало бы заметить, что атомная физика базируется на квантовой электродинамике — науке точной. Эта теория позволяет считать огромную атомную станцию или маленький чип, и все будет работать абсолютно так, как это следует из фундаментальных законов электродинамики. В ядерной физике, к сожалению, до этого пока далеко. В ней до сих пор неизвестна природа ядерных сил, посредством которых в ядре взаимодействуют друг с другом протоны и нейтроны. Теория ядра находится еще в процессе создания. Однако если мы все-таки хотим определить границу существования ядер, нам надо понять или предположить, как выглядит ядро и каковы основные свойства ядерной материи [Чумаков, 2016, с. 13].

В данном примере мы видим проявление интертекстуальности, так как пересказывается сюжет классического английского произведения – трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Фрагмент оригинала представляет собой развернутую метафору: автор интегрирует жанр научной статьи и жанр художественной прозы. Переводчик под влиянием оригинала сохраняет такой же уровень экспрессивности, неприемлемый для традиции русского научного стиля в целом и даже для текстов научно-популярного характера, для которых нехарактерны литературные образы, аллюзии и другие иноstileвые элементы. Здесь необходимо учесть, что статья в научно-популярном журнале как письменный жанр отличается от лекции или устного выступления, популяризирующего научную проблему. На наш взгляд, переводчику следовало бы убрать интертекстуальность и развернутую метафору, так как данные экспрессивные средства не несут в себе никакой смысловой нагрузки в содержательном плане, а лишь вызывают недоумение у русскоязычного получателя своей необычностью для представления научной гипотезы.

Подтверждением сказанного может служить приведенный в примере фрагмент непереводной статьи, где говорится о взаимодействии протонов и нейтронов в ядре, об определении границ существования ядер и пр., но без привлечения литературных сюжетов или иных параллелей со взаимоотношениями людей. При этом статью В. Чумакова можно также отнести к научно-популярным текстам, что подтверждают модальные выражения

(следовало бы заметить, к сожалению, если мы все-таки хотим определить), противопоставление (огромную атомную станцию или маленький чип). Исконно русский текст здесь показывает те способы языкового выражения, которые привычны и традиционны в ПЯ для подобного содержания, т. е. входят в спектр стилистических средств русского научно-популярного текста и по этой причине могут выступать соответствиями для передачи смысла английского оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, исходя из выбранного нами подхода, можно сделать вывод о том, что стилистическое уравнивание в переводе необходимо, так как оно позволяет привести переводной текст в соответствие с традицией ПЯ и тем самым не создает помех в межкультурной коммуникации. Мы не отрицаем важность традиционного в переводоведении сравнительно-сопоставительного метода и рассмотрения интерференции в рамках теории языковых контактов, так как перевод – это особый вид языкового контакта. Однако мы полагаем, что рассмотрение проблемы интерференции в рамках ТЯС и частотно-типологической модели на семантическом уровне на примере разноязычных текстов позволяет проследить источник интерференции, а сопоставление переводных и непереводных статей показывает пути, как нивелировать степень интерференции и выработать стратегию стилистического уравнивания в переводе.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010.
2. Розенцвейг М. Ю. Проблемы языковой интерференции: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1975.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты : пер. с англ. Киев: Вища школа, 1979.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
5. Черемисин В. И. Лексико-семантическая интерференция при переводе как особом виде языкового контакта (на материале англо-русских переводов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1992.
6. Умерова М. В. Лингвистический статус языка переводов: автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.
7. Палагина О. И. Сопоставительный анализ лингвистических характеристик языка переводов (на материалах английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
8. Псурцев Д. В. Частотно-типологическая модель перевода // Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (62). 2019. С. 46–60.
9. Максименко О. И. Словарь языка писателя и толковые словари литературного языка: системные и количественные соотношения // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 2. С. 307–322.
10. Воеводина Т. В. О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода // Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (74). 2022. С. 10–16.
11. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 197.
12. Maldacena J. Black holes, wormholes and the secrets of quantum spacetime // Scientific American. November, 2016. P. 28–31.
13. Малдасена Х. Черные дыры, кротовые норы и секреты квантового пространства-времени // В мире науки : пер. с англ. 2017. № 1/2. С. 84–89.
14. Чумаков В. Сверхтяжелые элементы // В мире науки. 2016. № 5/6. С. 12–24.

REFERENCES

1. Zherebilo, T. V. (2010). Slovar' lingvisticheskikh terminov = Dictionary of Linguistic Terms. Nazran': Pilgrim. (In Russ.)
2. Rozentsveig, M. Yu. (1975). Problemy yazykovoi interferentsii = Problems of language interference: Senior Doctorate in Philology. Moscow. (In Russ.)
3. Weinreich, U. (1979). Yazykov-yye kontakty = Language in contacts, transl. from English. Kiev: Vishcha shkola. (In Russ.)
4. Komissarov, V. N. (1999). Sovremennoe perevodovedenie = Modern translation studies: course of lectures. Moscow: EHTS. (In Russ.)
5. Cheremisin, V. I. (1992). Leksiko-semanticheskaya interferentsiya pri perevode kak osobom vide yazykovogo kontakta (na materiale anglo-russkikh perevodov) = Lexical and semantic interference in translation as a special type of language contact: abstract of PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
6. Umerova, M. V. (2003). Lingvisticheskii status yazyka perevodov = The linguistic status of the target language: abstract of PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
7. Palagina, O. I. (2008). Sopostavitel'nyi analiz lingvisticheskikh kharakteristik yazyka perevodov (na materialakh angliiskogo i russkogo yazykov) = The comparative analysis of the target language linguistic characteristics: abstract of PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
8. Psurtsev, D. V. (2019). Chastotno-tipologicheskaya model' perevoda = Frequency-typological model in translation. Bridges. Translators and Interpreters' Journal, 2(62), 46–60. (In Russ.)
9. Maksimenko, O. I. (2022). The Dictionary of the Author's Language and Explanatory Dictionaries of the Literary Language: System and Quantitative Correlations. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 13(2), 307–322. (In Russ.)
10. Voevodina, T. V. (2022). O sootvetstvii perevoda zhanrovym traditsiyam PYA v svete sotsiologicheskoi teorii perevoda = On the correspondence of translation to the genre traditions of translation language in the light of sociological theory of translation. Bridges, Translators and Interpreters' Journal, 2(74), 10–16. (In Russ.)
11. Vinogradov, V. A. (1990). Interferentsiya = Interference. In Yartseva, V. N. (ed.), Lingvisticheskii ehntsiklopedicheskii slovar' = Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow: Sovetskaya ehntsiklopediya. (In Russ.)
12. Maldacena, J. (2016). Black holes, wormholes and the secrets of quantum spacetime. In Scientific American (pp. 28–31).
13. Maldasena, Kh. (2016). Chern-yye dyry, krotov-yye nory i sekrety kvantovogo prostranstva-vremeni = Black holes, wormholes and the secrets of quantum spacetime. V mire nauki, 1/2, 84–89. (In Russ.)
14. Chumakov, V. (2016). Sverkhtyazhelye ehlementy = Superheavy elements. V mire nauki, 5/6, 12–24. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Золина Мария Сергеевна

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zolina Maria Sergeevna

PhD student, Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

01.09.2023
25.09.2023
26.09.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication